

## « Ceux-ci sont les ordonnancements des réincarnations, les jugements des âmes »

# La merveilleuse révélation du Tanna Divin Rabbi Shimon bar Yochaï concernant Onkelos, le prosélyte, réincarnation et rectification d'Eliphaz fils d'Essav

Notre Sidra, Mishpatim, nous donne l'occasion de réfléchir aux propos du Tanna Divin Rabbi Shimon Bar Yochaï qui a commencé par interpréter dans le Zohar Hakadosh (Mishpatim, 94a) les premiers mots de notre Sidra (Exode, 21 :1)<sup>1</sup> : **Et celles-ci sont les ordonnances que tu placeras devant eux**

Commentaire du Targoum Onkelos<sup>2</sup> : **Et ceux-ci sont les jugements que tu ordonnanceras devant eux.**

Au niveau obvie, le Targoum explique mot à mot le verset, à savoir : voici les lois que tu ordonnanceras devant Israël. Or, Rabbi Shimon Bar Yochaï (Rashby) nous révèle que le Targoum vient évoquer en fait les jugements et les sanctions des réincarnations<sup>3</sup> :

**Rabbi Shimon introduit et dit : «Et celles-ci sont les ordonnances que tu placeras devant eux». Targoum : «Et ceux-ci sont les jugements que tu ordonnanceras devant eux». Ceux-ci sont les ordonnancements des réincarnations, les jugements des âmes, chacune d'elles étant jugées pour recevoir sa sanction.**

Nous apprenons des paroles de Rabbi Shimon bar Yochaï, qui explique l'intention du Targoum d'Onkelos dans son interprétation du verset **«Et celles-ci sont les ordonnances que tu placeras devant eux»**, ce que le Saint béni soit-Il a dit à Moshé Rabbénou. Il s'agissait de révéler à Israël que parfois ils subissent les jugements des lois que leurs âmes ont

transgressées **«devant eux»**, à savoir dans les incarnations précédentes. C'est pourquoi ces âmes sont redescendues dans ce monde pour réparer ce qu'elles ont péché. Et c'est ce qu'Onkelos traduit par **« Et ceux-ci sont les jugements que tu ordonnanceras devant eux »** - tu mettras les lois qui vont suivre pour réparer ce qu'ils ont péché **«devant eux»** dans les incarnations précédentes.

Il nous faut expliquer ce que Rabbi Shimon bar Yochaï a vu de tel pour interpréter l'intention du Targoum comme se référant aux jugements des lois concernant les réincarnations des âmes, et non au sens littéral sur les jugements de la Torah. Il est vrai que toutes les paroles de Rabbi Shimon bar Yochaï dans le Zohar Hakadosh ont pour but d'interpréter la Torah de manière ésotérique, mais qu'à vu Rabbi Shimon bar Yochaï dans les paroles du Targoum Onkelos, qui l'a amené à renforcer son interprétation à savoir que le texte évoque ici les jugements des lois des réincarnations des âmes.

### Onkelos le prosélyte a eu le mérite de traduire la Torah tout comme la traduction a été transmise à Moshé Rabbénou au Sinai.

J'ai pensé présenter à notre royal lectorat avec crainte et amour, une nouvelle idée que Hashem m'a accordée pour expliquer l'intention profonde de Rabbi Shimon bar Yochaï, qui a cherché à nous révéler par cela un secret caché sur la racine de l'âme d'Onkelos le prosélyte. Il a voulu nous faire comprendre comment Onkelos a eu le mérite de se convertir et d'étudier la Torah auprès de Rabbi Eliezer et Rabbi Yéhoua, au point qu'il a eu le privilège d'interpréter toute

1 ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם  
2 ואלין דיניא די תסדר קדמיהון  
3 פתח רבי שמעון ואמר, ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם, תרגום ואלין דיניא דתסדר קדמיהון, אלין אינון סדורין דגלגולא, דינין דנשמתין, דאתדנו כל חד וחד לקבל עונשיה

la Torah en langue araméenne, comme nous l'avons appris dans le Talmud (Méguila, 3a)<sup>4</sup> : « **le Targoum de la Torah - Onkelos le prosélyte l'a dit de la bouche (מפי) de Rabbi Eliezer et Rabbi Yéhouhoua** ».

Le Talmud demande<sup>5</sup> :

**Le Targoum de la Torah a-t-il vraiment été composé par Onkelos le prosélyte ? Rav Ika bar Avin au nom de Rabbi Chananél au nom de Rav n'a-t-il pas dit : Quel est le sens de ce qui est écrit (Néhémie 8, 8) : « Et ils lurent dans le Livre, la Torah de Elokim, distinctement ; et ils en donnèrent le sens, et ils leur firent comprendre la lecture » ? Le verset doit être compris ainsi : « Et ils lurent dans le livre, la Torah de Elokim », c'est le texte scripturaire ; « distinctement », c'est la Targoum. « Et ils donnèrent le sens », ce sont les divisions du texte en versets séparés. « Et ils leur firent comprendre la lecture », ce sont les notes de cantillation. Certains disent que ce sont les traditions massorétiques qui régissent la manière dont chaque mot doit être écrit.**

Cela indique que la traduction araméenne avait déjà été transmise par Ezra le Scribe et les autres Sages, bien avant l'époque d'Onkelos. Le Talmud répond<sup>6</sup> : L'ancienne traduction araméenne « fut oubliée, puis Onkelos est venu et l'a rétablie » ; il l'a rédigée comme il l'avait reçue de Rabbi Eliezer et Rabbi Yéhouhoua.

Or, des paroles de Rashi (Kidouchin, 49a) nous apprenons que le commentaire qu'est le Targoum d'Onkelos avait déjà été donné à Moshé Rabbénou au Mont Sinaï, mais qu'il a été oublié au fil des générations, jusqu'à ce que Rabbi Eliezer et Rabbi Yéhouhoua viennent et la transmettent à Onkelos. En effet, nous avons appris dans le Talmud (ibid.)<sup>7</sup> :

**Celui qui traduit littéralement un verset est un menteur ; celui qui ajoute sa propre traduction équivaut à celui qui maudit et blasphème Hashem.**

Commentaire de Rashi<sup>8</sup> :

**« Équivaut à celui qui maudit ». Il méprise l'Omniprésent, modifie Ses paroles. Onkelos, lorsqu'il a ajouté, n'a pas ajouté**

**de son propre chef, car cela a été 'donné au Sinaï' mais cela avait été oublié. Il est venu et a refondé le Targoum, comme nous le disons dans le traité de Méguila (ibid.) : « Et ils donnèrent le sens » - « c'est la Targoum ».**

A partir de là, nous comprendrons la raison pour laquelle le commentaire qu'est le Targoum est une partie intégrante de la Torah Orale, au point que le devoir incombe à chaque juif d'achever chaque semaine la Sidra en lisant : « **deux fois le texte, une fois le Targoum** ». Nous avons appris cela dans le Talmud (Berachot, 8a)<sup>9</sup> : « **L'homme doit toujours achever les Sidrot avec la communauté - deux fois le texte et une fois le Targoum** », car ce commentaire a déjà été donné à Moshé au Mont Sinaï.

Voilà donc pourquoi le Tanna Divin Rabbi Shimon bar Yochai est venu résoudre la grande question : comment Onkelos, qui était le neveu d'Hadrien, Empereur de Rome, a eu le mérite de se convertir à la période la plus difficile pour Israël alors subissant l'exil de Rome, au point qu'il a eu le privilège de révéler le Targoum qui fait partie de la Torah Orale qui avait été oublié dans les exils. Cet item est révélé ici dans notre Sidra au premier verset « **Et celles-ci sont les ordonnances que tu placeras devant eux** » comme nous l'expliquerons.

### **Onkelos fit remonter des morts Titus, Bilaam et Yéshou - que le nom des méchants pourrisse - afin de les consulter pour savoir s'il convenait de se convertir.**

Cependant, afin de comprendre comment Onkelos a réellement mérité une telle grandeur, approfondissons la vie d'Onkelos, depuis qu'il était un non-juif parmi les nobles de l'Empire Romain, sur sa grande passion d'étudier la Torah, sur la difficile hésitation qu'il a eu de se convertir et de rejoindre le peuple juif, au point qu'il a fait remonter par une invocation des morts depuis le Guéhinam l'esprit impur de Titus, de Bilaam et de Yéshou (Jésus) le Nazaréen - que le nom des méchants pourrisse - afin de les consulter pour savoir s'il devait se convertir, jusqu'à ce qu'à la fin, contrairement à leur mauvais conseil de ne pas se convertir, il a décidé de son propre chef de se convertir et de se circoncire afin qu'il puisse avoir le mérite d'étudier la Torah auprès de Rabbi Eliezer et Rabbi Yéhouhoua.

4 תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי רבי אליעזר ורבי יהושע

5 ותרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו, והא אמר רב איקא בר אבין אמר רב חננאל אמר רב

מאי דכתיב (נחמיה ח-ח) ויקראו בספר תורת האלקים מפורש ושום שכל ויבינו במקרא, ויקראו

בספר תורת האלקים זה מקרא, מפורש זה תרגום, ושום שכל אלו הפסוקים, ויבינו במקרא אלו

פיסקי טעמים, ואמרי לה אלו המסורת

6 שכחום וחזרו ויסדום

7 המתרגם פסוק כצורתו הרי זה בדאי, והמוסיף עליו הרי זה מחרף ומגדף

8 הרי זה מחרף, מבזה את המקום, משנה את דבריו, ואונקלוס כשהוסיף לא מדעתו הוסיף,

שרי 'בסיני נית' אלא שנשתכח וחזר ויסדו, כדאמרינן במגילה (שם) ושום שכל זה תרגום

9 לעולם ישלים אדם פרישותו עם הצבור שנים מקרא אחד תרגום

Nos paroles liminaires s'illumineront avec l'histoire merveilleuse que nos Sages ont racontée dans le Talmud (Guittin, 56b)<sup>10</sup> :

**Onkelos, le fils de Klonikos, neveu de Titus (ou d'Hadrien, selon le Gaon de Vilna et comme rapporté dans le Midrash – voir plus bas) par sa sœur, voulut se convertir. En se servant de la nécromancie, il fit remonter Titus (du séjour des morts) et lui demanda : Qui est important dans l'autre monde ? Il répondit : Israël. Il lui demanda : faut-il s'attacher à eux (se convertir) ? Il lui dit : leurs obligations sont trop nombreuses, tu ne pourrais les remplir. (Je te conseille plutôt ceci :) Attaque-les dans ce monde et tu auras le pouvoir, comme il est écrit (Lamentations, 1 : 5) : « Ses oppresseurs sont des chefs » - celui qui s'oppose à Israël on assure son pouvoir.**

Le Talmud poursuit et raconte (ibid., 57a)<sup>11</sup> :

**Onkelos alla et fit remonter (des morts) Bilaam par la nécromancie. Onkelos lui dit : Qui est important dans l'autre monde ? Il répondit : Israël. Il lui demanda : faut-il s'attacher à eux (se convertir) ? Bilaam répondit (Deut., 23 : 7) : « Tu ne chercheras pas leur paix et leur prospérité tous les jours »...**

**Onkelos est ensuite allé et fit monter des morts par nécromancie l'un des impies d'Israël (les Notes précisent que dans les manuscrits pré-censure il était écrit qu'il s'agissait de Jésus le Nazaréen). Onkelos lui dit : qui est le plus important dans le monde à venir ? Yéshou lui dit : Le peuple juif. Onkelos lui demanda : Dois-je alors m'attacher à eux dans ce monde ? Yéshou lui dit : Tu rechercheras leur bien, tu ne rechercheras pas leur malheur, car quiconque les touche est considéré comme touchant la prune de Son œil**

10 אונקלוס בר קלוניקוס בר אחתיה דטיטוס הוה [גירסת הגר"א "בר אחתיה דאנדריינוס הוה" בן אחותו של אדריינוס קיסר רומי כמבואר במדרש שנביא לקמן], בעי לאיגורי רצה אונקלוס להתגיר, אזל אסקיה לטיטוס בנגידא [הלך והעלה את טיטוס באוב כדי להתיעץ עמו]. אמר ליה [אונקלוס לטיטוס] מאן חשיב בהווא עלמא [מי חשוב בעולם הבא], אמר ליה [ענה לו טיטוס] ישראל. [חזר אונקלוס ושאל], מהו לאידבוקי בהו [האם כדאי לדבוק בהם ולהתגיר], אמר ליה [טיטוס] מייליהו נפישין [מצוותיהם מרובות] ולא מצית לקימינהו [ולא תוכל לקיימן, לכן אינך צריך] זיל איגרי בהו בהווא עלמא [לך תתגרה בהם בעולם הזה], והוית רישא [ותיעשה ראש], דכתיב [איכה א-ה] היו צריה לראש וגו', כל המיצר לישראל נעשה ראש

11 אזל [הלך אונקלוס] אסקיה לבלעם בנגידא [העלה את בלעם באוב], אמר ליה [אונקלוס] מאן חשיב בהווא עלמא [מי חשוב בעולם הבא], אמר ליה [בלעם] ישראל. [שאל אותו אונקלוס] מהו לאידבוקי בהו [האם כדאי לדבוק בהם], אמר ליה [בלעם] לא תדרוש שלומם וטובתם כל הימים... אזל [הלך אונקלוס] אסקיה בנגידא לפושעי ישראל [והעלה באוב את אחד מפושעי ישראל, בהגהות וציונים (את ב) הובא שבדפוס ישן לפני הצענזור היה כתוב "אסקיה לישו בנגידא" שהעלה באוב את ישו הנוצרי], אמר ליה [אונקלוס] מאן חשיב בהווא עלמא [מי חשוב בעולם הבא], אמר ליה ישראל, [שאל אותו אונקלוס] מהו לאידבוקי בהו [האם כדאי לדבוק בהם], אמר ליה טובתם דרוש, רעתם לא תדרוש, כל הנוגע בהן כאילו נוגע בבבת עיניו

Le Talmud conclut<sup>12</sup> : « **Viens et vois la différence entre les pécheurs d'Israël et les prophètes des nations du monde idolâtres** ».

Car les impies d'Israël (comme Yéshou), même s'ils ont péché dans ce monde, ont néanmoins conseillé à Onkelos de rechercher le bien d'Israël et non leur mal, tandis que les prophètes des nations du monde (Billaam), auxquels la Shéchina s'est révélée de leurs vivants et qui ont prophétisé, malgré cela, même lorsqu'ils ont souffert dans le Guéhinam, ont conseillé à Onkelos de faire du mal à Israël.

Il convient de noter que lorsque nous examinons attentivement les mots employés par le Talmud, nous constatons que même Yéshou le Nazaréen, qui a quitté la communauté juive, n'a pas conseillé à Onkelos de se convertir, mais lui a conseillé de rechercher le bien d'Israël et non leur mal, afin qu'il ne soit pas lésé, car quiconque les touche, c'est comme s'il touchait la prune de Son œil et est puni.

Combien sont merveilleuses les paroles du Gaon Rabbi Yossef Chaïm de Bagdad dans son commentaire «Ben Yéhoyada», qui explique dans ses saintes paroles. Il explique que même si Yéshou lui a conseillé de ne pas se convertir et lui a proposé d'utiliser son pouvoir d'influence auprès de l'Empereur Hadrien pour faire du bien à Israël, il voulait en fait qu'Onkelos les corrompe spirituellement. Voici ses propos<sup>13</sup> :

**Il lui a dit : « Tu rechercheras leur bien, tu ne rechercheras pas leur malheur ». Cela signifie qu'il lui a conseillé de les séduire en leur accordant la liberté, et par là ils seront pris dans de nombreux péchés, ce qui ne serait pas le cas s'il leur faisait du mal, car alors ils ne pourront pas transgresser la religion. Et il a choisi cette expression [ ' Tu rechercheras leur bien, tu ne rechercheras pas leur malheur ' ], car à l'envers cela donne : 'recherche leur malheur, recherche leur bien', c'est-à-dire que si tu veux rechercher leur malheur, recherche leur bien, et par là ils seront pris et tomberont entre tes mains.»**

Poursuivons avec le périple d'Onkelos, qui n'a pas écouté le conseil de Titus, Bilaam et Yéshou et a décidé de se convertir afin de pouvoir atteindre la Torah, car celui qui n'est pas circoncis n'est pas capable d'atteindre la Torah,

12 תא חזי [בא וראה] מה בין פושעי ישראל לנביאי אומות העולם עובדי עבודה זרה

13 אמר ליה טובתם דרוש רעתם אל תדרוש. פירוש מייעצו לפתותם על ידי שיעשה להם חירות, ובזה יהיו נכשלים בעוונות הרבה, מה שאין כן אם ירע להם לא יוכל להם להעבירם על דת. ובחר בלשון זה [טובתם דרוש רעתם אל תדרוש]. כי למפרע נקרא כך, 'תדרוש אל רעתם דרוש טובתם', כלומר אם תרצה לדרוש את רעתם, תדרוש אל טובתם, ובזה יהיו נכשלים ויפלו בידך

comme cela est interprété par le Midrash sur notre Sidra (*Shemot Rabba*, 30 :12)<sup>14</sup> :

**«Et voici les ordonnances» (Exode, 21 :1). Il est écrit à ce sujet (Psaumes, 147 :19) : «Il a révélé Ses paroles à Yaacov». Un jour, Onkelos a dit à l'Empereur Hadrien : « je veux me convertir au judaïsme ». Hadrien lui a répondu : « tu recherches ce peuple ? Ô combien l'ai-je humilié ! Ô combien ai-je tué de ses membres ! Tu cherches à te mêler au plus humble des peuples ! Qu'as-tu vu chez eux pour vouloir te convertir ? ». Onkelos lui répondit : « même le plus jeune parmi eux sait comment le Tout-Puissant a créé le monde, ce qui a été créé le premier jour, le second jour, combien de temps s'est écoulé depuis la Création, et ce qui soutient le monde. Leur Torah représente la vérité ». En réponse, Hadrien lui a dit : « étudie leur Torah sans te circoncire ». Onkelos lui répondit : « même l'homme le plus sage de ton empire, même âgé de cent ans, est incapable d'apprendre sans subir la circoncision d'abord. Car il est écrit : «Il a révélé Ses paroles à Yaacov, Ses statuts et Ses ordonnances à Israël ; Il n'a pas fait ainsi pour aucun des autres peuples » - et donc pour qui ? pour Israël ».**

La raison pour laquelle le Midrash a choisi de raconter cette merveilleuse histoire avec Onkelos le prosélyte spécifiquement sur le verset de notre Sidra, « **Et celles-ci sont les ordonnances que tu placeras devant eux** », est qu'il avait l'intention d'interpréter ce verset comme Rashi l'a rapporté du Talmud (*Guittin*, 88b)<sup>15</sup> : «**Devant eux, et non devant les nations.**» Et selon Onkelos, la raison en est qu'ils sont incirconcis, donc ils ne sont pas capables d'atteindre la sainteté de la Torah.

### **Onkelos le prosélyte était une réincarnation d'Éliphas, fils d'Essav, qui n'a pas voulu tuer Yaacov sur l'ordre de son père.**

Poursuivons afin de comprendre comment Onkelos, qui était un membre de la famille impériale romaine, a réussi à surmonter tous les obstacles et à se convertir, en nous référant à ce qui est rapporté dans le livre « *Guilgoul Néshamot* » du cabaliste le Rama de Fano (enseignement

reçu de son maître R' Yisraël Seroug, reçu de notre maître le Arizal). Voici ses propos (1 :12)<sup>16</sup> :

**Onkelos le prosélyte était l'excroissance d'Eliphaz, il n'a pas voulu tuer Yaacov comme ordonné par son père et a pris son or, lui laissant son corps. Eliphaz dit : « Comment vais-je faire avec l'ordre de mon père » ? Yaacov lui a répondu : « Prends l'argent et l'or et laisse-moi la vie car, comme dit le dicton « le pauvre est considéré comme mort ». De même, il s'est concerté avec Titus quand il s'apprêtait à se convertir et Titus lui a dit : « Ses oppresseurs sont des chefs ». Il ne l'a pas écouté et s'est converti. Or, Titus, c'est Essav.**

Nous avons donc appris des paroles du Rama de Fano qu'Onkelos le prosélyte, était une réincarnation d'Éliphas, fils d'Essav, qui n'a pas obéi à l'ordre de son père Essav de tuer Yaacov, mais l'a épargné en lui prenant tous ses biens, comme Rashi l'a expliqué sur le verset suivant (*Genèse* 29:11)<sup>17</sup> : « **Et Yaacov embrassa Rachel et il éleva la voix en pleurant** ». Rashi commente<sup>18</sup> :

**Parce qu'il était arrivé les mains vides. Il s'est dit : « Eliezer, le serviteur de mon grand-père, avait apporté des anneaux, des bracelets et autres présents, et moi, je n'ai rien dans les mains ! ». Éliphas, le fils d'Essav, l'avait en effet poursuivi, sur l'ordre de son père, pour le tuer, et il l'avait rattrapé. Mais comme Eliphaz avait grandi « dans le giron » de Yitzchak, il avait renoncé à son projet meurtrier. Il lui avait dit : Comment vais-je faire pour obéir à mon père ? Yaacov lui avait répondu : « Prends tout ce que je possède car, comme dit le dicton « le pauvre est considéré comme mort ».**

Le Rama de Fano ajoute que l'impie Titus, qui a détruit le Temple, était une réincarnation d'Essav, le père d'Éliphas. C'est pourquoi Onkelos, la réincarnation d'Éliphas, a fait monter par nécromancie Titus, la réincarnation de son père Essav, afin de le consulter pour savoir s'il devait se convertir, pensant peut-être que maintenant qu'il souffrait au Guéhinam, il l'encouragerait à se convertir. Cependant, Titus a continué dans son impiété et lui a conseillé de ne pas se convertir et de faire du mal à Israël.

14 ואלה המשפטים, הדא הוא דכתיב (תהלים קמו יט) מגיד דבריו ליעקב, פעם אחת אמר לו עקילס [אונקלוס] לאדריינוס המלך, רוצה אני להתגייר ולהעשות ישראל, אמר לו לאומה זו אתה מבקש, כמה בזיתי אותה, כמה הרגתי אותה, לירודה שבאומות אתה מבקש להתערב, מה ראית בהם שאתה רוצה להתגייר.

אמר לו הקטן שבהם יודע היאך ברא הקב"ה את העולם, מה נברא ביום ראשון ומה נברא ביום שני, כמה יש משנברא העולם ועל מה העולם עומד ותורתו אמת, אמר לו ולמד תורתו ואל תמול, אמר לו עקילס, אפילו חכם שבמלכותך וזקן בן מאה שנה, אינו יכול ללמוד תורתו אם אינו מל, שכן כתוב מגיד דבריו ליעקב חוקיו ומשפטי לישראל, לא עשה כן לכל גוי, ולמי לבני ישראל לפניהם, ולא לפני גוים 15

16 אונקלוס הגר עיבור של אליפז, שלא רצה להרוג את יעקב במצות אביו, ולקח לו הזהב ועזב לו הגוף, ואמר אליפז מה אעשה לצווי של אבא, אמר לו קח לך הכסף והזהב והנפש תן לי והעניי חשוב כמות, וכן נתיעץ עם טיטוס כשבא להתגייר, ואמר לו לך והוצר להם היו צריה לראש, ולא שמע לו ונתגייר, והענין טיטוס הוא עשו

17 וישק יעקב לרחל וישא את קולו ויבך

18 וישק יעקב לרחל וישא את קולו ויבך - לפי שבא בידיים ריקניות, אמר, אליעזר עבד אבי אבא היו בידיו נמנים וצמידים ומגדנות ואני אין בידי כלום. לפי שרדף אליפז בן עשו במצות אביו אחריו להורגו והשיגו, ולפי שגדל אליפז בחיקו של יצחק משך ידו, אמר לו [ליעקב] מה אעשה לצווי של אבא, אמר לו יעקב, טול מה שבידי והעניי חשוב כמות

## Élip haz, qui a grandi dans le giron de Yitzchak, a eu le mérite que la Shéchina repose sur lui.

Comme il est bon et agréable d'apporter des preuves au fait qu'Élip haz a mérité de recevoir une récompense pour ne pas avoir écouté le conseil de son père Essav de tuer Yaacov Avinou. Nous trouvons dans le livre de Job que parmi les amis qui ont argué avec Job au sujet de ses plaintes contre les souffrances que le Saint, béni soit-Il, lui a envoyées, il y avait Élip haz le Têmanite, comme il est écrit (Job, 4 :1)<sup>19</sup> : « **Elip haz de Têman prit la parole et dit** ». Rashi explique<sup>20</sup> :

**Il s'agit d'Elip haz fils d'Essav et attendu qu'il a vécu dans le giron de Yitzchak, il a mérité à ce que la Shéchina repose sur lui**

Les paroles de Rashi semblent s'accorder avec ce qui est rapporté dans le Talmud (Baba Bathra, 15b), à savoir qu'Elip haz de Têman fit partie des sept prophètes des nations, et la Shéchina reposait sur lui par le mérite d'avoir grandi dans le giron de Yitzchak.

Nous trouvons une source merveilleuse aux paroles de Rashi dans le Midrash (Yalkout Shimoni, Remez 947) sur le verset (Proverbes, 11:30)<sup>21</sup> :

**«Le fruit du juste est un arbre de vie.» Nos Rabbins ont dit : Tous les enfants que Sarah a allaités, comme il est écrit (Genèse, 21:7) : «Sarah a allaité des enfants», tous se sont convertis. Et ne sois pas surpris de cela, car tu trouves avec Élip haz qui, parce qu'il a grandi dans le giron de Yitzchak, est devenu juste et a mérité que l'Esprit Saint repose sur lui.**

Des paroles du Rama de Fano, nous apprenons que non seulement Élip haz a mérité de figurer parmi les prophètes des nations du monde sur qui la Shéchina a reposé, mais de plus, il a mérité d'être réincarné en Onkelos, qui a été prêt à donner sa vie pour se convertir. Car son oncle, l'Empereur Hadrien, aurait pu le tuer pour s'être converti et avoir rejoint le peuple d'Israël que l'Empereur haïssait, tout cela afin qu'il puisse étudier la Torah auprès de Rabbi Eliezer et Rabbi Yéhoshoua. Il a mérité de traduire toute la Torah telle qu'elle a été donnée à Moshé Rabbénou au Mont Sinai.

## Élip haz, qui a épargné Yaacov Avinou, le pilier de la Torah, s'est réincarné en Onkelos, qui a traduit toute la Torah

Il convient de comprendre à partir de là comment Elip haz, fils d'Essav, a mérité une si grande récompense en étant réincarné en Onkelos le prosélyte, qui a traduit toute la Torah. Référons-nous à ce qui est expliqué le Zohar Hakadosh (Vayetzé, 146b) concernant l'allusion de la Mishna (Avot, 1 :2)<sup>22</sup> :

**« Le monde repose sur trois piliers : la Torah, le service divin, et la générosité » : la Torah c'est Yaacov, le service c'est Yitzchak et la générosité c'est Avraham.**

Explication : Avraham Avinou qui s'est engagé dans l'hospitalité est le pilier de la bonté, Yitzchak qui a été ligoté sur l'autel tel un sacrifice est le pilier du service, celui des sacrifices, et Yaacov qui a étudié la Torah dans le Beth Hamidrash de Shem et Ever est le pilier de la Torah, comme écrit (Genèse, 25 :27)<sup>23</sup> : « **Yaacov, homme intègre, siégeait dans les tentes** » - Rashi explique<sup>24</sup> : « **La tente de Shem et celle de Evèr** ». Ensuite, lorsqu'il s'est enfui de son frère Essav et avant d'aller à Charan, il s'est réfugié durant 14 ans dans le Beth Hamidrash de Ever et y a étudié la Torah, comme Rashi explique (Ibid., 28 :11)<sup>25</sup> :

**Il se coucha en cet endroit-là. L'expression implique une restriction : Il s'est couché en cet endroit-là, mais durant les quatorze ans qu'il avait passés à étudier dans la maison d'Evèr, il ne s'était pas couché la nuit, car il y étudiait la Torah sans interruption.**

Or, un verset explicitement déclare (Deut., 33:4)<sup>26</sup> : « **La Torah que Moshé nous a ordonnée est un héritage pour la communauté de Yaacov** ». Le «*Sfat Emet*» (Choukat, 5651) explique que «*la Torah que Moshé nous a ordonnée*» est la Torah Ecrite, «*est un héritage pour la communauté de Yaacov*» désigne la Torah Orale. Il semble que son intention à cet égard est de nous expliquer que toutes ces années où Yaacov Avinou a étudié la Torah dans le Beth Hamidrash de Shem et Ever, il y a étudié la Torah Orale.

Il devient alors facile pour nous de comprendre que grâce au fait qu'Élip haz a risqué sa vie en n'écoutant pas l'ordre

22 על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים, התורה דא יעקב, העבודה דא יצחק, גמילות חסדים דא אברהם.  
23 ויעקב איש תם יושב אהלים". ופירש רש"י: "אהלו של שם ואהלו של עבר".  
24 אהלו של שם ואהלו של עבר  
25 וישכב במקום ההוא, לשון מיעוט, באותו מקום שכב, אבל י"ד שנים ששימש בבית עבר לא שכב בלילה, שהיה עוסק בתורה  
26 תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

19 ויען אליפז התימני ויאמר

20 אליפז בן עשו היה, ועל ידי שנתגדל בחיקו של יצחק זכה שתשרה עליו שכינה

21 פרי צדיק עץ חיים, אמרו רבותינו כל הבנים שהיניקה שרה, דכתיב (בראשית כא-ז) היניקה בנים שרה, כולם נתגייירו, ואל תתמה בדבר, שהרי אתה מוצא באליפז על ידי שנתגדל בחיקו של יצחק נעשה צדיק וזכה ששרה עליו רוח הקודש

de son père Essav de tuer Yaacov, le pilier de la Torah, même s'il savait qu'Essav le meurtrier était capable de le tuer dans sa colère pour cela, tout Israël a mérité de recevoir la Torah Orale au Mont Sinaï. Il a donc mérité, mesure pour mesure, d'être réincarné en Onkelos le prosélyte qui a traduit dans la Torah Orale toute la Torah telle qu'elle a été donnée à Moshé au Sinaï, mais qui a été oubliée au cours des générations jusqu'à ce qu'Onkelos la rétablisse pour Israël.

Désormais, nous pouvons comprendre la profondeur des paroles du Tanna divin Rabbi Shimon bar Yochaï, qui explique précisément ici, dans le verset « **et celles-ci sont les ordonnances que tu placeras devant eux** », que ce qu'Onkelos a traduit par « **Et ceux-ci sont les jugements que tu ordonnances devant eux** ». Il voulait évoquer en fait les jugements des âmes en cours de réincarnation, et c'est la signification de « **Voici les ordonnances que tu placeras devant eux** » - tu révéleras à Israël qu'ils subissent parfois les jugements « **devant eux** » pour ce qu'ils ont péché dans des vies antérieures.

L'explication de ceci est la suivante. Onkelos le prosélyte a utilisé ce verset pour prouver à l'empereur Hadrien que seul un juif qui a accompli la Mitzva de la circoncision peut atteindre la Torah. C'est la raison pour laquelle il a apporté une preuve à partir de ce qui est écrit « **Il a révélé Ses paroles à Yaacov** » - « **à celui qui est circoncis comme Yaacov** ». Il a intentionnellement mentionné d'abord Yaacov qu'il a épargné et n'a pas tué, « **Il n'a pas fait ainsi pour aucun des autres peuples - car ils sont incirconcis ; Ses statuts - c'est la Torah ; Ses ordonnances - ceux sont les jugements** »<sup>27</sup>.

27 לא עשה כן לכל גוי, משום שהם ערלים, חוקיו זו תורה, ומשפטיו אלו הדינים

Donc afin de faire allusion à cela, il explique dans le Targoum d'Onkelos : « **et celles-ci sont les ordonnances que tu placeras devant eux** » - « **Et ceux-ci sont les jugements que tu ordonnances devant eux** ».

De Onkelos nous apprenons d'une part que le Saint, béni soit-Il, ne prive personne de sa récompense. Il a donné à Élip haz sa récompense pour ne pas avoir tué Yaacov Avinou - il a été réincarné en Onkelos qui a mérité de traduire toute la Torah telle que cette traduction a été donnée à Moshé Rabbénou au Sinaï. D'autre part, nous apprenons aussi que le Saint, béni soit-Il, ne passe outre à personne ses péchés, et s'il ne s'est pas repenti dans ce monde, il devra revenir dans ce monde en se réincarnant pour réparer tout ce qu'il a péché.

Et c'est ce que le Tanna divin Rabbi Shimon bar Yochaï nous a révélé :

**Rabbi Shimon introduit et dit : «Et celles-ci sont les ordonnances que tu placeras devant eux ». Targoum : «Et ceux-ci sont les jugements que tu ordonnances devant eux ». Ceux-ci sont les ordonnancements des réincarnations, les jugements des âmes, chacune d'elles étant jugées pour recevoir sa sanction.**

En effet, ce point est révélé précisément ici, car Onkelos, la réincarnation d'Élip haz, a interprété ce verset, à savoir qu'un non-juif qui est incirconcis n'est pas capable d'atteindre la Torah, et c'est la raison pour laquelle Onkelos s'est converti afin de pouvoir étudier la Torah. C'est une leçon sublime sur les jugements des réincarnations, que chacun doit réparer ce qu'il a corrompu.

